**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài tập 2.2**

**Đoạn kinh 3.3**

... Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye ariyena paññācakkhunā samannāgatā; atha kho ete’va sattā bahutarā ye avijjāgatā sammūḷhā.

**Từ vựng đoạn kinh 3.3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Evameva** | Như vậy, giống như vậy | Phụ |
|  | **Kho** |  | Phụ (dùng nhấn mạnh) |
| **2** | **Bhikkhave** | Này các Tỳ Kheo! (Hô cách số nhiều) | Danh, nam |
| **3** | **Appaka** | Nhỏ, ít | Tính |
| **4** | **Te** | Người đó, cái đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **5** | **Satto** | Chúng sinh | Danh, nam |
| **6** | **Ye** | Cái mà, người mà | Đại từ quan hệ |
| **7** | **Ariya** | Thánh thiện, cao quý | Tính |
| **8** | **Paññācakkhuṃ** | Con mắt trí tuệ | Danh, trung (từ ghép) |
| **9** | **Samannāgata** | Có, sở hữu (kết hợp với danh từ dụng cụ cách) | Tính |
| **10** | **Atha** | Rồi, thì | Phụ (có thể không cần dịch) |
| **11** | **Ete** | Người đó, cái đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **12** | **Bahutara** | Nhiều, nhiều hơn | Tính |
| **13** | **Avijjāgata** | Vô minh | Tính |
| **14** | **Sammūḷha** | Ngu độn | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 3.3: NA**

**Đoạn kinh 3.4**

... Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye labhanti tathāgataṃ dassanāya; atha kho ete’va sattā bahutarā ye na labhanti tathāgataṃ dassanāya.

**Từ vựng đoạn kinh 3.4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Evameva** | Như vậy, giống như vậy | Phụ |
| **2** | **Kho** |  | Phụ (dùng nhấn mạnh) |
| **3** | **Bhikkhave** | Này các Tỳ Kheo! (Hô cách số nhiều) | Danh, nam |
| **4** | **Appaka** | Nhỏ, ít | Tính |
| **5** | **Te** | Người đó, cái đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **6** | **Satto** | Chúng sinh | Danh, nam |
| **7** | **Ye** | Cái mà, người mà | Đại từ quan hệ |
| **8** | **Labhati** | Đạt được, có được, có cơ hội | Động từ, hiện tại, chủ động |
| **9** | **Tathāgato** | Đức Như Lai | Danh, nam |
| **10** | **Dassanaṃ** | Sự thấy | Danh, trung |
| **11** | **Atha** | Rồi, thì | Phụ (có thể không cần dịch) |
| **12** | **Ete** | Người đó, cái đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **13** | **Bahutara** | Nhiều, nhiều hơn | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 3.4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 3.4** |
| 1 | **Trực bổ cách kết hợp với danh từ chỉ hành động**  **(Adnominal accusative)** | Chức năng cơ bản của danh từ trực bổ cách là làm túc từ cho 1 động từ. Ví dụ: ‘tôi **ăn** **cơm**’. ‘Ăn’ là động từ hoàn chỉnḥ  Ngoài ra, danh từ trực bổ cách cũng có thể làm túc từ cho 1 **danh từ chỉ hành động**. Ví dụ: ‘sự ăn cơm’. ‘Sự ăn’ là 1 danh từ, không phải động từ, nhưng danh từ này chỉ đến hành vi ‘ăn’. Vậy ‘sự ăn’ cái gì => ‘sự ăn cơm’ => ‘cơm’ trong Pali sẽ được diễn đạt bằng danh từ trực bổ cách. | **Dassanāya = ‘sự thấy’**  **=> ‘sự thấy’ cái gì, ‘sự thấy’ ai?** |

**Đoạn kinh 3.5**

… Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye labhanti tathāgatappaveditaṃ dhammavinayaṃ savaṇāya; atha kho ete’va sattā bahutarā, ye na labhanti tathāgatappaveditaṃ dhammavinayaṃ savaṇāya.

**Từ vựng đoạn kinh 3.5**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Evameva** | Như vậy, giống như vậy | Phụ |
| **2** | **Kho** |  | Phụ (dùng nhấn mạnh) |
| **3** | **Bhikkhave** | Này các Tỳ Kheo! (Hô cách số nhiều) | Danh, nam |
| **4** | **Appaka** | Nhỏ, ít | Tính |
| **5** | **Te** | Người đó, cái đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **6** | **Satto** | Chúng sinh | Danh, nam |
| **7** | **Ye** | Cái mà, người mà | Đại từ quan hệ |
| **8** | **Labhati** | Đạt được, có được, có cơ hội | Động từ, hiện tại, chủ động |
| **9** | **Tathāgatappavedita** | Được thuyết giảng bởi Như Lai | Tính |
| **10** | **Dhammavinayo** | Pháp và Luật | Danh, nam |
| **11** | **Savaṇaṃ** | Sự nghe | Danh, trung |
| **12** | **Atha** | Rồi, thì | Phụ (có thể không cần dịch) |
| **13** | **Ete** | Người đó, cái đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **14** | **Bahutara** | Nhiều, nhiều hơn | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 3.5: NA**